

Récit fantastique de Trimalcion

Le Cappadocien contre les sorcières

63 1 Attonitis admiratione universis: « Salvo, inquit, tuo sermone, Trimalchio, si qua fides est, ut mihi pili inhorruerunt, quia scio Niceronem nihil nugarum narrare: 2 immo certus est et minime linguosus. Nam et ipse vobis rem horribilem narrabo. Asinus in tegulis.

3 Cum adhuc capillatus essem, nam a puero vitam Chiam gessi, ipsimi nostri delicatus decessit, mehercules margaritum, <caccitus> et omnium numerum. 4 Cum ergo illum mater misella plangeret et nos tum plures in tristimonio essemus, subito <stridere> strigae coeperunt; putares canem leporem persequi. 5 Habebamus tunc hominem Cappadocem, longum, valde audaculum et qui valebat: poterat bovem iratum tollere. 6 Hic audacter stricto gladio extra ostium procucurrit, involuta sinistra manu curiose, et mulierem tanquam hoc loco — salvum sit, quod tango! — mediam trajecit. Audimus gemitum, et — plane non mentiar — ipsas non vidimus. 7 Baro autem noster introversus se projecit in lectum, et corpus totum lividum habebat quasi flagellis caesus, quia scilicet illum tetigerat mala manus. 8 Nos cluso ostio redimus iterum ad officium, sed dum mater amplexaret corpus filii sui, tangit et videt manuciolum de stramentis factum. Non cor habebat, non intestina, non quicquam: scilicet jam puerum strigae involaverant et supposuerant stramenticium vavatonem. 9 Rogo vos, oportet credatis, sunt mulieres plussciae, sunt Nocturnae, et quod sursum est, deorsum faciunt. 10 Ceterum baro ille longus post hoc factum nunquam coloris sui fuit, immo post paucos dies freneticus periit. »

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu 57 et 62)

1

attonitus, a, um³: frappé (*par la foudre, par le délire dionysiaque...*), en proie à, égaré par ; affolé ; abasourdi, paralysé ;

admiratio, onis, f: étonnement, surprise

universus, a, um²: tout entier ; *pl.* : tous sans exception, tout le monde ;

salvus, a, um⁴: intact ; inviolé ;

sermo, onis, m²: le propos, le discours

constr. : *relier* salvo ... tuo sermone *d'une part, et inquit Trimalchio d'autre part* ;

salvo sermone : *abl. abs.* : « ton discours restant intact », « sans rien retrancher de ton discours »

fides, ei, f¹: la bonne foi;

ut, *conj.* : de sorte que (*conséquence*)

constr. elliptique : *sous-entendu, avant le « ut », supposez la formule « ita mihi*

credatis », à tirer du terme « fides » ; ita mihi credatis ut est une formule solennelle d'affirmation, correspondant à « il faut m'en croire, ».

pilus, i m : poil, cheveu

inhorresco , is, ere, inhorruï : se hérissier

Niceros , otis *ou* onis *m* : Nicéros (*nom d'homme*)

nugae. , nugarum *f pl* : les sornettes

narro. , as, are ⁴: conter, raconter

2

immo. ³: au contraire

certus. , a, um ¹: certain, sûr ; de confiance, digne de confiance ;

minime , *adv.* ²: pas du tout

linguosus , a, um : hâbleur, frimeur, qui raconte des blagues

nam. , *conj.* ¹: *valeur faible, annonce simplement un nouveau développement* ; ainsi, par exemple

res. , rei. , *f* ¹: la chose, l'affaire

horribilis , is, e : horrible, affreux, terrifiant

asinus , *i m* : l'âne

tegula, ae, *f.* : la tuile

asinus in tegulis : *expr. proverbiale, pour désigner toute histoire prodigieuse.*

3

capillatus , a, um : aux cheveux longs

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: à partir de, depuis, dès ;

puer. , eri, *m* ¹: enfant // *expr.* : a puero : dès l'enfance ;

vita. , ae, *f* ¹: la vie

Chius , a, um : de Chios (*île grecque réputée pour sa liberté de mœurs*) ; digne de Chios ;

gero. , is, ere, gessi. , gestum. ¹: administrer, gouverner, gérer, exercer, conduire ; / *expr.* :

vitam gerere : mener sa vie ;

ipsimus , *i m* : le maître (*nommé ainsi par les esclaves*)

delicatus , *i m* : le mignon, le petit ami, le petit amant

decedo , is, ere, cessi, cessum ³: mourir ;

margaritum , *i n* : perle

caccitus , *i m* (*hapax, sens incertain*) : le mignon, le petit amant

cacumen , minis, *n* : extrême

numerus , *i, m* ¹: le nombre ; / *expr.* : numerum (= numerorum) omnium esse : être parfait à tous égards ;

4

mater. , matris. , *f* ¹: la mère

misellus , a, um : malheureux

plango. , is, ere, planxi. , planctum. : *tr.* : pleurer qqn ;

tum. ¹: alors (*annonce parfois la conjonction temporelle cum*);

plures. , plures, plura. *pl* ²: un assez grand nombre de; plusieurs (= complures)

tristimonium , *ii n* : tristesse (*registre pop.*)

strideo , es, ere : siffler, hurler, être strident, grincer, couiner, gronder, grésiller

lepus. , oris, *m* : lièvre

persequor , eris, *i*, persecutus sum ⁴: poursuivre

5

tunc. , *adv.* ¹: alors

Cappadox , Cappadocis *adj.* : de Cappadoce (*région située au sud de la Turquie actuelle*)

longus. , a, um ¹: grand, de grande taille

valde. , *adv.* : très, extrêmement

audaculus , a, um : quelque peu hardi ; audacieux (*emploi post-class.*)

valeo , es, ere, ui, itum ²: avoir de la force, être fort

et qui valebat : valeur expressive forte de la relative, équivalent presque à une exclamation.

6

audacter *adv.* : courageusement, hardiment

extra. ²: *prép + acc* : hors de ; sauf ;

ostium , ii *n* : **1** l'entrée ; **2** la porte d'entrée, la porte extérieure

procurro , is, ere, procurri / procurri, cursum : courir en avant, s'élaner au pas de course

involvere , is, ere, involvi , involutum : rouler, enrouler, envelopper

sinister , tra, trum ³: gauche

curiose : avec grand soin, soigneusement

mulier. , mulieris *f*⁴: la femme

tamquam. / tanquam. ¹: *adv.* ¹: pour ainsi dire

tango. , is, ere, tetigi, tactum. ²: toucher

salvum sit, quod tango ! : *jeu de scène de Trimalchion, qui touche la région du cœur*

medius , a, um ¹: en son milieu, le milieu de, le centre;

constr. : relier mulierem et mediam ; hoc loco : *abl. de lieu*

gemitus , us, *m*⁴: gémissement, plainte

plane. , *adv.* ⁴: vraiment

7

baro , onis *m* : homme de poids, colosse

introversus *adv.* : à l'intérieur, dedans

proicio / projicio , is, ere, jeci, jectum ⁴: jeter en avant, rejeter

corpus. , oris, *n*¹: corps

lividus , a, um : bleuâtre, couvert de bleus, noir de contusions

quasi. ²: *conj.* : + *subj. ou + part.* : comme si ;

flagellum , i *n* : le fouet

scilicet , *adv.* ³: il va de soi, bien entendu, évidemment

malus. , a, um ¹: mauvais; funeste ;

8

claudo. / cludo. , is, ere, clausi. / clusi. , clausum. / clusum. ²: fermer, barrer, clôturer ;

iterum , *inv.* ³: de nouveau, une seconde fois

officium , ii, *n*²: **1** le service, l'office ; **2** l'acte de présence dans une circonstance précise, *faisant partie des officia (services rendus, devoirs de tout citoyen)*, le devoir ;

dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* pendant que, dans le même temps que, tandis que ; *quasiment équivalent à en + participe, en français;*

dum + subj. : *langue post-classique*

amplecto / amplector , eris, i, amplexus sum ⁴: embrasser, entourer ;

manuciolus , i *m* : **1** une poignée, une petite botte <*de paille, de brindilles, etc.*> ; **2**

mannequin ?

de. + *abl.* ¹: de (*complément de matière*)

stramentum , i *n* : la paille, le chaume

cor. , cordis. , *n*⁴: cœur

intestinum , i *n* : intestin, boyaux

jam. , *adv.* ¹: à l'instant ;

striga , ae *f*: la strige, la sorcière (*du grec σπρίγξ : effraie*) , démons féminins ailés, qui se repaissent avec leur bec du sang et des entrailles des enfants

involo , as, are : se précipiter sur pour voler, voler

suppono , is, ere, posui, positum : **1** placer en-dessous ; **2** mettre à la place de, substituer ;

stramenticius , a, um : fait de paille

vavato , onis *m* : poupée, marionnette, mannequin

9

rogo. , as, are, avi, atum² : + 2 *acc.* : demander qqch à qqn ; demander que (ut + *subj* ou *subj. seul*), inviter à ; prier d'accorder ; / *expr.* : rogo vos : je vous en prie ; vos. , vos, vestrum. ou vestri. , vobis. , vobis¹ : vous
oportet , ere, uit¹ : *vb. impersonnel* : il importe, il faut que (+ *subj.*)
credo. , is, ere, didi, ditum¹ : avoir confiance
plusscius , a, um (*hapax*) : qui en sait plus
Nocturna , ae *f* : la Nocturne, la Ténébreuse
sursum *adv.* : en haut
deorsum *adv.* : en bas ; / *expr.* sursum deorsum : sens dessus-dessous

10

post. ¹ : *prép.* : + *acc.* : après
factum. , i, n² : le fait, l'action, l'exploit
color. , oris, m² : 1 couleur ; 2 teint (du visage)
pauci. , ae, a¹ : *pl* peu de, quelque(s)
dies. , ei, m. *et f.*¹ : le jour
freneticus , a, um : fou (*hell.*)
pereo , is, ire, ii, itum¹ : périr, mourir

Vocabulaire alphabétique :

a. , ab. *prép.* + *abl.*¹ : à partir de, depuis, dès ;
admiratio , onis, *f* : étonnement, surprise
amplecto / amplector , eris, i, amplexus sum⁴ : embrasser, entourer ;
asinus , i m : l'âne
attonitus , a, um³ : frappé (*par la foudre, par le délire dionysiaque...*), en proie à, égaré par ;
affolé ; abasourdi, paralysé ;
audacter *adv.* : courageusement, hardiment
audaculus , a, um : quelque peu hardi ; audacieux (*emploi post-class.*)
baro , onis m : homme de poids, colosse
caccitus , i m (*hapax, sens incertain*) : le mignon, le petit amant
cacumen , minis, n : extrême
capillatus , a, um : aux cheveux longs
Cappadox , Cappadocis *adj.* : de Cappadoce (*région située au sud de la Turquie actuelle*)
certus. , a, um¹ : certain, sûr ; de confiance, digne de confiance ;
Chius , a, um : de Chios (*île grecque réputée pour sa liberté de mœurs*) ; digne de Chios ;
claudo. / cludo. , is, ere, clausi. / clusi. , clausum. / clusum. ² : fermer, barrer, clôturer ;
color. , oris, m² : 1 couleur ; 2 teint (du visage)
cor. , cordis. , n⁴ : cœur
corpus. , oris, n¹ : corps
credo. , is, ere, didi, ditum¹ : avoir confiance
curiose : avec grand soin, soigneusement
de. + *abl.*¹ : de (*complément de matière*)
decedo , is, ere, cessi, cessum³ : mourir ;
delicatus , i m : le mignon, le petit ami, le petit amant
deorsum *adv.* : en bas ; / *expr.* sursum deorsum : sens dessus-dessous
dies. , ei, m. *et f.*¹ : le jour
dum. , *conj.*¹ : + *ind. pr.* pendant que, dans le même temps que, tandis que ; *quasiment équivalent à en + participe, en français* ;
extra. ² : *prép* + *acc* : hors de ; sauf ;

factum. , i, n²: le fait, l'action, l'exploit
 fides. , ei, f¹: la bonne foi;
 flagellum , i n : le fouet
 freneticus , a, um : fou (*hell.*)
 gemitus , us, m⁴: gémissement, plainte
 gero. , is, ere, gessi. , gestum. ¹: administrer, gouverner, gérer, exercer, conduire ; / *expr.* :
 vitam gerere : mener sa vie ;
 horribilis , is, e : horrible, affreux, terrifiant
 immo. ³: au contraire
 inhorresco , is, ere, inhorui : se hérissier
 intestinum , i n : intestin, boyaux
 introversus *adv.* : à l'intérieur, dedans
 involo , as, are : se précipiter sur pour voler, voler
 involvo , is, ere, involvi , involutum : rouler, enrrouler, envelopper
 ipsimus , i m : le maître (*nommé ainsi par les esclaves*)
 iterum , *inv.* ³: de nouveau, une seconde fois
 jam. , *adv.* ¹: à l'instant ;
 lepus. , oris, m : lièvre
 linguosus , a, um : hâbleur, frimeur, qui raconte des blagues
 lividus , a, um : bleuâtre, couvert de bleus, noir de contusions
 longus. , a, um ¹: grand, de grande taille
 malus. , a, um ¹: mauvais; funeste ;
 manuciolus , i m : **1** une poignée, une petite botte <*de paille, de brindilles, etc.*> ; **2**
 mannequin ?
 margaritum , i n : perle
 mater. , matris. , f¹: la mère
 medius , a, um ¹: en son milieu, le milieu de, le centre;
 minime , *adv.* ²: pas du tout
 misellus , a, um : malheureux
 mulier. , mulieris f⁴: la femme
 nam. , *conj.* ¹: *valeur faible, annonce simplement un nouveau développement* ; ainsi, par
 exemple
 narro. , as, are ⁴: conter, raconter
 Niceros , otis ou onis m : Nicéros (*nom d'homme*)
 Nocturna , ae f: la Nocturne, la Ténébreuse
 nugae. , nugarum fpl : les sornettes
 numerus , i, m ¹: le nombre ; / *expr.* : numerum (= numerorum) omnium esse : être parfait à
 tous égards ;
 officium , ii, n²: **1** le service, l'office ; **2** l'acte de présence dans une circonstance précise,
faisant partie des officia (services rendus, devoirs de tout citoyen), le devoir ;
 oportet , ere, uir ¹: *vb. impersonnel* : il importe, il faut que (+ *subj.*)
 ostium , ii n : **1** l'entrée ; **2** la porte d'entrée, la porte extérieure
 pauci. , ae, a ¹: *pl* peu de, quelque(s)
 pereo , is, ire, ii, itum ¹: périr, mourir
 persequor , eris, i, persecutus sum ⁴: poursuivre
 pilus. , i m : poil, cheveu
 plane. , *adv.* ⁴: vraiment
 plango. , is, ere, planxi. , planctum. : *tr.* : pleurer qqn ;
 plures. , plures, plura. *pl* ²: un assez grand nombre de; plusieurs (= complures)
 plusscius , a, um (*hapax*) : qui en sait plus

post. ¹: *prép.* : + *acc.* : après
 procurro , is, ere, procurri / procurri, cursum : courir en avant, s'élaner au pas de course
 proicio / projicio , is, ere, jeci, jectum ⁴: jeter en avant, rejeter
 puer. , eri, *m* ¹: enfant // *expr.* : a puero : dès l'enfance ;
 quasi. ²: *conj.* : + *subj.* ou + *part.* : comme si ;
 res. , rei. , *f* ¹: la chose, l'affaire
 rogo. , as, are, avi, atum ²: + 2 *acc.* : demander qqch à qqn ; demander que (ut + *subj* ou *subj.*
seul), inviter à ; prier d'accorder ; / *expr.* : rogo vos : je vous en prie ;
 salvus. , a, um ⁴: intact ; inviolé ;
 scilicet , *adv* ³: il va de soi, bien entendu, évidemment
 sermo , onis, *m* ²: le propos, le discours
 sinister , tra, trum ³: gauche
 stramenticius , a, um : fait de paille
 stramentum , i *n* : la paille, le chaume
 strideo , es, ere : siffler, hurler, être strident, grincer, couiner, gronder, grésiller
 striga , ae *f* : la strige, la sorcière (*du grec στρίγξ : effraie*), démons féminins ailés, qui se
 repaissent avec leur bec du sang et des entrailles des enfants
 suppono , is, ere, posui, positum : 1 placer en-dessous ; 2 mettre à la place de, substituer ;
 sursum *adv.* : en haut
 tamquam. / tanquam. ¹: *adv.* ¹: pour ainsi dire
 tango. , is, ere, tetigi, tactum. ²: toucher
 tegula, ae, *f.* : la tuile
 tristimonium , ii *n* : tristesse (*registre pop.*)
 tum. ¹: alors (*annonce parfois la conjonction temporelle cum*);
 tunc. , *adv.* ¹: alors
 universus, a, um ²: tout entier ; *pl.* : tous sans exception, tout le monde ;
 ut, *conj.* : de sorte que (conséquence) *adv.* : comme, ainsi que NOTE
 valde. , *adv.* : très, extrêmement
 valeo , es, ere, ui, itum ²: avoir de la force, être fort
 vavato , onis *m* : poupée, marionnette, mannequin
 vita. , ae, *f* ¹: la vie
 vos. , vos, vestrum. ou vestri. , vobis. , vobis ¹: vous

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: à partir de, depuis, dès ;
 certus. , a, um ¹: certain, sûr ; de confiance, digne de confiance ;
 corpus. , oris, *n* ¹: corps
 credo. , is, ere, didi, ditum ¹: avoir confiance
 de. + *abl.* ¹: de (*complément de matière*)
 dies. , ei, *m. et f.* ¹: le jour
 dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* pendant que, dans le même temps que, tandis que ; *quasiment*
équivalent à en + participe, en français;
 fides. , ei, *f* ¹: la bonne foi;
 gero. , is, ere, gessi. , gestum. ¹: administrer, gouverner, gérer, exercer, conduire ; / *expr.* :
 vitam gerere : mener sa vie ;
 jam. , *adv.* ¹: à l'instant ;
 longus. , a, um ¹: grand, de grande taille
 malus. , a, um ¹: mauvais; funeste ;

mater. , matris. , *f*¹: la mère
 medius , a, um¹: en son milieu, le milieu de, le centre;
 nam. , conj.¹: *valeur faible, annonce simplement un nouveau développement* ; ainsi, par exemple
 numerus , i, m¹: le nombre ; / *expr.* : numerum (= numerorum) omnium esse : être parfait à tous égards ;
 oportet , ere, uit¹: *vb. impersonnel* : il importe, il faut que (+ *subj.*)
 pauci. , ae, a¹: *pl* peu de, quelque(s)
 pereo , is, ire, ii, itum¹: périr, mourir
 post.¹: *prép.* : + *acc.* : après
 puer. , eri, m¹: enfant // *expr.* : a puero : dès l'enfance ;
 res. , rei. , *f*¹: la chose, l'affaire
 tamquam. / tanquam.¹: *adv.*¹: pour ainsi dire
 tum.¹: alors (*annonce parfois la conjonction temporelle cum*);
 tunc. , *adv.*¹: alors
 vita. , ae, *f*¹: la vie
 vos. , vos, vestrum. ou vestri. , vobis. , vobis¹: vous

fréquence 2 :

claudo. / cludo. , is, ere, clausi. / clusi. , clausum. / clusum.²: fermer, barrer, clôturer ;
 color. , oris, m²: **1** couleur ; **2** teint (du visage)
 extra.²: *prép + acc* : hors de ; sauf ;
 factum. , i, n²: le fait, l'action, l'exploit
 minime , *adv.*²: pas du tout
 officium , ii, n²: **1** le service, l'office ; **2** l'acte de présence dans une circonstance précise, *faisant partie des officia (services rendus, devoirs de tout citoyen)*, le devoir ;
 plures. , plures, plura. *pl*²: un assez grand nombre de; plusieurs (= complures)
 quasi.²: *conj.* : + *subj.* ou + *part.* : comme si ;
 rogo. , as, are, avi, atum²: + **2 acc.** : demander qqch à qqn ; demander que (ut + *subj* ou *subj. seul*) , inviter à ; prier d'accorder ; / *expr.* : rogo vos : je vous en prie ;
 sermo , onis, m²: le propos, le discours
 tango. , is, ere, tetigi, tactum.²: toucher
 universus, a, um²: tout entier ; *pl.* : tous sans exception, tout le monde ;
 valeo , es, ere, ui, itum²: avoir de la force, être fort

fréquence 3 :

attonitus , a, um³: frappé (*par la foudre, par le délire dionysiaque...*), en proie à, égaré par ;
 affolé ; abasourdi, paralysé ;
 decedo , is, ere, cessi, cessum³: mourir ;
 immo.³: au contraire
 iterum , *inv.*³: de nouveau, une seconde fois
 scilicet , *adv.*³: il va de soi, bien entendu, évidemment
 sinister , tra, trum³: gauche

fréquence 4 :

amplecto / amplector , eris, i, amplexus sum⁴: embrasser, entourer ;
 cor. , cordis. , n⁴: cœur
 gemitus , us, m⁴: gémissment, plainte
 mulier. , mulieris *f*⁴: la femme
 narro. , as, are⁴: conter, raconter

persequor , eris, i, persecutus sum ⁴: poursuivre
 plane. , *adv.* ⁴: vraiment
 proicio / projicio , is, ere, jeci, jectum ⁴: jeter en avant, rejeter
 salvus. , a, um ⁴: intact ; inviolé ;

ne pas apprendre :

admiratio , onis, *f*: étonnement, surprise
 asinus , i *m* : l'âne
 audacter *adv.* : courageusement, hardiment
 audaculus , a, um : quelque peu hardi ; audacieux (*emploi post-class.*)
 baro , onis *m* : homme de poids, colosse
 caccitus , i *m* (*hapax, sens incertain*) : le mignon, le petit amant
 cacumen , minis, *n* : extrême
 capillatus , a, um : aux cheveux longs
 Cappadox , Cappadocis *adj.* : de Cappadoce (*région située au sud de la Turquie actuelle*)
 Chius , a, um : de Chios (*île grecque réputée pour sa liberté de mœurs*) ; digne de Chios ;
 curiose : avec grand soin, soigneusement
 delicatus , i *m* : le mignon, le petit ami, le petit amant
 deorsum *adv.* : en bas ; / *expr.* sursum deorsum : sens dessus-dessous
 flagellum , i *n* : le fouet
 freneticus , a, um : fou (*hell.*)
 horribilis , is, e : horrible, affreux, terrifiant
 inhorresco , is, ere, inhorui : se hérissier
 intestinum , i *n* : intestin, boyaux
 introversus *adv.* : à l'intérieur, dedans
 involo , as, are : se précipiter sur pour voler, voler
 involvo , is, ere, involvi , involutum : rouler, enrrouler, envelopper
 ipsimus , i *m* : le maître (*nommé ainsi par les esclaves*)
 lepus. , oris, *m* : lièvre
 linguosus , a, um : hâbleur, frimeur, qui raconte des blagues
 lividus , a, um : bleuâtre, couvert de bleus, noir de contusions
 manuciolus , i *m* : **1** une poignée, une petite botte <*de paille, de brindilles, etc.*> ; **2**
 mannequin ?
 margaritum , i *n* : perle
 misellus , a, um : malheureux
 Niceros , otis *ou* onis *m* : Nicéros (*nom d'homme*)
 Nocturna , ae *f*: la Nocturne, la Ténébreuse
 nugae. , nugarum *f pl* : les sornettes
 ostium , ii *n* : **1** l'entrée ; **2** la porte d'entrée, la porte extérieure
 pilus. , i *m* : poil, cheveu
 plango. , is, ere, planxi. , planctum. : *tr.* : pleurer qqn ;
 plusscius , a, um (*hapax*) : qui en sait plus
 procurro , is, ere, procurri / procucurri, cursum : courir en avant, s'élancer au pas de course
 stramenticius , a, um : fait de paille
 stramentum , i *n* : la paille, le chaume
 strideo , es, ere : siffler, hurler, être strident, grincer, couiner, gronder, grésiller
 striga , ae *f*: la strige, la sorcière (*du grec στρίγξ : effraie*) , démons féminins ailés, qui se repaissent avec leur bec du sang et des entrailles des enfants
 suppono , is, ere, posui, positum : **1** placer en-dessous ; **2** mettre à la place de, substituer ;
 sursum *adv.* : en haut

tegula, ae, f. : la tuile

tristimonium , ii *n* : tristesse (*registre pop.*)

valde. , *adv.* : très, extrêmement

vavato , onis *m* : poupée, marionnette, mannequin